

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО СИЛЛАБО-
ТОНИЧЕСКОГО СТИХА ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА
(АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА)

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение
(китайский язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – 4 года

Институт иностранных языков

Кафедра восточных языков и методики преподавания

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины: «Особенности английского и русского силлабо-тонического стиха первой половины XX века (аспекты перевода)» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- введение в типологию поэтических систем,
- ознакомление студентов с особенностями современной английской и русской поэзии (начиная с первой половины XX века),
- ознакомление с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;
- формирование умений:
- анализировать особенности оригинального и переводного поэтического текста,
- сопоставлять и адекватно оценивать текст оригинала и текст/тексты его перевода,
- осуществлять самостоятельный перевод поэтического текста.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Особенности английского и русского силлабо-тонического стиха первой половины XX века (аспекты перевода)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1.

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым предшествующими дисциплинами:

- Практический курс иностранного языка;
- Русский язык;
- Лексикология;
- Этнография страны изучаемого языка;
- Поэзия как способ компрессии и экономии;
- Теория перевода и тд.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Перевод художественной прозы;
- Интертекстуальность как лингвистический феномен;

- Национально-культурная специфика литературного процесса в стране изучаемого иностранного языка и тд.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<ul style="list-style-type: none"> - основы теории мотивации для решения переводческих задач; - социальную значимость научных исследований, проводимых в области художественного перевода; - историю развития художественного перевода, в частности перевода поэзии, как особого направления в переводе; 	<ul style="list-style-type: none"> - решать различные задачи образовательного и переводческого процесса; - использовать различные ступени переводческого анализа как вида переводческого исследования; 	<ul style="list-style-type: none"> - навыками пользования информационными технологиями; - библиографическими знаниями; - практическими рекомендациями для представления о будущей профессии.
2.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<ul style="list-style-type: none"> - основы и этапы анализа текста; - наполнение и составляющие предпереводческого анализа как особого подготовительного этапа, способствующего созданию адекватного перевода; 	<ul style="list-style-type: none"> - собирать внешние данные о тексте, составе и плотности информации; - определять речевой жанр и функциональный стиль текста; - выявлять коммуникативное задание текста; - выделять типы представленной информации: ключевую, дополнительную уточняющую и т.д.; - работать со значением слова и контекстом; 	<ul style="list-style-type: none"> - предпереводческими и переводческими стратегиями; - навыками работы с экстралингвистической составляющей стиха; - навыками поиска источников для лингвистического и экстралингвистического анализа стихотворения.

3.	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<ul style="list-style-type: none"> - теорию эквивалентности и адекватности при переводе; - особенности реализации и соотношения концептов и диапазона значений в переводимой паре языков и культур; 	<ul style="list-style-type: none"> - определять с каким типом текста переводчик имеет дело и какова его типичная структура; - устанавливать особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма текста; - выявлять разнообразные языковые черты, которые необходимо передать в переводе; - осуществлять выбор языковых средств при переводе; - определять информативную ценность отрезков текста: что можно и чего нельзя допускать в переводе; - работать с безэквивалентной и культурообусловленной лексикой, реалиями, лакунами, авторскими неологизмами, а также различными пластами лексики; 	<ul style="list-style-type: none"> - основными переводческими приемами и техниками, направленными на передачу культурообусловленной и безэквивалентной лексики; - навыками выравнивания смысла исходного и переводного текстов; - способами компенсации потерь, возникающих в процессе перевода.
4.	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с	- лексические нормы, применяемые в языковой паре;	- определять переводческие трудности,	- системой переводческих приемов,

		<p>соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<ul style="list-style-type: none"> - грамматические нормы, применяемые в языковой паре; - синтаксические нормы, применяемые в языковой паре; - стилистические нормы, применяемые в языковой паре; - особенности использования и соотношения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в плане содержания и в плане выражения и возможного отклонения от норм; 	<p>возникающие в результате лингво-прагматического анализа текстов;</p> <ul style="list-style-type: none"> - сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления; - находить индивидуальные способы достижения естественной эквивалентности с соблюдением идиоматики языка-перевода; 	<p>направленных на адекватную репрезентацию лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей исходного текста в переводе и нацеленных на создание смысловой эквивалентности;</p> <ul style="list-style-type: none"> - способами воссоздания заложенного эффекта в переводе.
5.	ПК-23	<p>Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<ul style="list-style-type: none"> - общие закономерности научного познания; - основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; - специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных наук в сфере 	<ul style="list-style-type: none"> - использовать общие закономерности научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений; - использовать основные понятия и концепты философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории 	<ul style="list-style-type: none"> - навыками применения материалов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в анализе и переводе поэтического текста; - основами межкультурной

			перевода;	межкультурной коммуникации для решения переводческих задач в аспекте перевода поэзии;	коммуникации и процесса межкультурного общения и взаимодействия для отражения различных видов информации поэтического текста в переводе.
6.	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	- правила построения гипотезы научного и переводческого исследования; - особенности и способы нахождения аргументации в разрезе переводческого исследования;	- выдвигать различные гипотезы и предположения в ходе переводческого исследования; - находить аргументы для подтверждения или опровержения выдвинутых гипотез в ходе переводческого анализа;	- навыками использования соответствующей аргументации по гипотезам для проведения исчерпывающего переводческого анализа и нахождения способов адекватного отражения всех видов информации поэтического текста в переводе.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Особенности английского и русского силлабо-тонического стиха первой половины XX века (аспекты перевода)»

Цели изучения дисциплины:

- введение в типологию поэтических систем,
- ознакомление студентов с особенностями современной английской и русской поэзии (начиная с первой половины XX века),
- ознакомление с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;
- формирование умений:
 - анализировать особенности оригинального и переводного поэтического текста,
 - сопоставлять и адекватно оценивать текст оригинала и текст/тексты его перевода,
 - осуществлять самостоятельный перевод поэтического текста, что предполагает формирование целого ряда более узких компетенций и умений, которые рассматриваются здесь как задачи курса.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к	Знать - основы теории мотивации для решения переводческих задач; - социальную значимость научных исследований, проводимых в области художественного перевода; - историю развития художественного перевода, в	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, переводческий анализ, тестирование, зачет	Пороговый уровень осознает практическую и теоретическую ценность знаний, полученных при изучении филологических наук для практики перевода; знает структуры переводческой деятельности и профессионально важных качеств личности переводчика; самостоятельно получает новые знания

	выполнению профессиональной деятельности	<p>частности перевода поэзии, как особого направления в переводе.</p> <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - решать различные задачи образовательного и переводческого процесса; - использовать различные ступени переводческого анализа как вида переводческого исследования. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками пользования информационными технологиями; - библиографическими знаниями; - практическими рекомендациями для представления о будущей профессии. 			<p>в данной области на основе анализа, синтеза и т.д.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>видит междисциплинарные связи изучаемой дисциплины с другими и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;</p> <p>владеет формами и методами самообучения различным компонентам переводческой деятельности;</p> <p>способен адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, преподавание филологических дисциплин, научное исследование);</p> <p>осуществляет антиципацию (прогнозирование) смыслового содержания текста оригинала, относящегося к узкоспециальным областям перевода – перевод поэзии, опираясь на профессиональные знания и опыт, а также на коммуникативную ситуацию.</p>
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕ	ФОРМУЛИРОВКА				

КС					
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы и этапы анализа текста; - наполнение и составляющие предпереводческого анализа как особого подготовительного этапа, способствующего созданию адекватного перевода. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - собирать внешние данные о тексте, составе и плотности информации; - определять речевой жанр и функциональный стиль текста; - выявлять коммуникативное задание текста; - выделять типы представленной информации: ключевую, дополнительную уточняющую и т.д.; - работать со значением слова и контекстом. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - предпереводческими и переводческими стратегиями; - навыками работы с 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, предпереводческий анализ, перевод, тестирование, зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>понимает важность фоновых знаний, необходимых лингвисту-переводчику при осуществлении переводческой деятельности;</p> <p>осознает цель/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста;</p> <p>владеет основными методиками предпереводческого анализа текста и адекватно использует их в соответствии с поставленными целями.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>анализирует и применяет приемы создания текстов в разных функциональных стилях и жанрах;</p> <p>владеет высокой грамотностью, знанием культурологической реалий, идиом и фразеологизмов; навыками прочтения, анализа, обсуждения и перевода англоязычных источников, в том числе узкоспециализированной литературы;</p> <p>работает с экстралингвистической информацией текста, такой как биография поэта и характеристики эпохи, важной для установления</p>

		экстралингвистической составляющей стиха; - навыками поиска источников для лингвистического и экстралингвистического анализа стихотворения.			исходных предпосылок текста; применяет приемы предпереводческого анализа текста для создания адекватной репрезентации оригинала на иностранном языке с точки зрения лингвистики и экстралингвистики текста; владеет способами компенсации потерь.
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать - теорию эквивалентности и адекватности при переводе; - особенности реализации и соотношения концептов и диапазона значений в переводимой паре языков и культур. Уметь - определять с каким типом текста переводчик имеет дело и какова его типичная структура; - устанавливать особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма текста; - выявлять разнообразные языковые черты, которые необходимо передать в переводе; - осуществлять выбор	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, предпереводческий анализ, перевод, тестирование, зачет	Пороговый уровень способен извлекать информацию из текста и адекватно интерпретировать ее с учетом коммуникативной установки автора; умеет выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, а также правильно использовать для этих целей различные словари и внешние источники. Повышенный уровень умеет компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов); умеет решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе

		<p>языковых средств при переводе;</p> <ul style="list-style-type: none"> - определять информативную ценность отрезков текста: что можно и чего нельзя допускать в переводе; - работать с безэквивалентной и культурообусловленной лексикой, реалиями, лакунами, авторскими неологизмами, а также различными пластами лексики. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными переводческими приемами и техниками, направленными на передачу культурообусловленной и безэквивалентной лексики; - навыками выравнивания смысла исходного и переводного текстов; - способами компенсации потерь, возникающих в процессе перевода. 			<p>(денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: отбирать и использовать единицы языка с точки зрения социального статуса участников коммуникации, а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации);</p> <p>способен находить оптимальные переводческие решения и применять соответствующие переводческие трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода, а также преодолевать «языковой шовинизм» и соблюдать правила переводческого этикета.</p>
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - лексические нормы, применяемые в языковой паре; - грамматические нормы, 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, предпереводческий анализ,	Пороговый уровень знает системы современного английского и русского языков на разных его уровнях - лексико-фразеологическом,

	<p>лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>применяемые в языковой паре; - синтаксические нормы, применяемые в языковой паре; - стилистические нормы, применяемые в языковой паре; - особенности использования и соотношения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в плане содержания и в плане выражения и возможного отклонения от норм. Уметь - определять переводческие трудности, возникающие в результате лингво-прагматического анализа текстов; - сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления; - находить индивидуальные способы достижения естественной</p>		<p>перевод, тестирование, зачет</p>	<p>словообразовательном, морфологическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом; владеет навыками грамотного письма и обнаружения лексико-грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок в текстах. Повышенный уровень по отдельности и в сопоставлении языковой пары знает нормы словоупотребления; нормы английской и русской грамматики; орфографические нормы современного английского и русского языков; нормы синтаксиса и пунктуации и их возможную вариантность; определяет возможности допускаемых отклонений от различных норм в поэтическом тексте и наличие/отсутствие аналогичных отклонений в языке перевода; умет работать с наиболее авторитетными словарями (включая электронные), справочно-информационными базами, электронными ресурсами по тематике курса; оформляет перевод в соответствии с требованиями идиоматики языка-</p>
--	--	---	--	-------------------------------------	--

		<p>эквивалентности с соблюдением идиоматики языка-перевода.</p> <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - системой переводческих приемов, направленных на адекватную репрезентацию лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей исходного текста в переводе и нацеленных на создание смысловой эквивалентности; - способами воссоздания заложенного эффекта в переводе. 			<p>перевода.</p>
ПК-23	<p>Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения</p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - общие закономерности научного познания; - основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; - специфику пересечения переводческого процесса с 	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Индивидуальное собеседование, предпереводческий анализ, перевод, тестирование, зачет</p>	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает общие закономерности научного познания, основные понятия категориального аппарата современной философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также сферы и особенности их применения;</p> <p>понимает специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных, социальных и культурологических наук в сфере</p>

	<p>профессиональных задач</p>	<p>различными областями гуманитарных наук в сфере перевода.</p> <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать общие закономерности научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений; - использовать основные понятия и концепты философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения переводческих задач в аспекте перевода поэзии. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками применения материалов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в анализе и переводе поэтического текста; 			<p>перевода;</p> <p>адекватно использует терминологию разных областей знаний, смежных с переводом;</p> <p>привлекает данные разных областей для принятия переводческого решения.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>умеет использовать традиционные и инновационные способы научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений;</p> <p>способен применять материалы из различных областей знания в конкретных сферах переводческой деятельности и в зависимости от ситуации перевода;</p> <p>активно использует принципы и индивидуальные особенности межкультурного взаимодействия в языковой паре для учета и передачи основных социокультурных особенностей оригинального текста в переводе.</p>
--	-------------------------------	---	--	--	---

		- основами межкультурной коммуникации и процесса межкультурного общения и взаимодействия для отражения различных видов информации поэтического текста в переводе.			
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - правила построения гипотезы научного и переводческого исследования; - особенности и способы нахождения аргументации в разрезе переводческого исследования. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - выдвигать различные гипотезы и предположения в ходе переводческого исследования; - находить аргументы для подтверждения или опровержения выдвинутых гипотез в ходе переводческого анализа. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками использования соответствующей аргументации по гипотезам для проведения 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, предпереводческий анализ, перевод, тестирование, зачет	<p>Пороговый уровень умеет выдвигать гипотезы для адекватного построения переводческого анализа; способен находить аргументы для подтверждения/опровержения своих гипотез.</p> <p>Повышенный уровень умеет строить переводческий анализ (на всех трех ступенях: переводческий анализ, анализ в процессе перевода и постпереводческий анализ) как цепочку последовательно выдвигаемых гипотез и нахождения аргументов в ходе переводческого исследования; способен работать с гипотезами и аргументацией на лингвистическом и экстралингвистическом уровнях для выявления авторского замысла, обогащения фоновых знаний и достижения адекватного перевода.</p>

		исчерпывающего переводческого анализа и нахождения способов адекватного отражения всех видов информации поэтического текста в переводе.			
--	--	---	--	--	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 8
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	28	28
В том числе:		
Практические занятия (ПЗ)	28	28
2. Самостоятельная работа студента (всего)	44	44
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>	44	44
Подготовка к предпереводческому анализу и переводу	15	15
Подготовка к индивидуальному собеседованию	10	10
Подготовка к тестированию	10	10
Подготовка к зачету	9	9
<i>СРС в период сессии:</i>	-	-
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 часов	72 часов
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
8	1.	Основные характеристики английского и русского силлабо-тонического стиха первой половины 20 века в аспекте перевода	Силлабо-тоническая система стихосложения и особенности ее развития в русской и английской поэзии в 20ом веке.
8	2.	Особенности английской и русской поэзии первой половины 20-ого века в контексте эпохи	Исторические события конца 19-ого – первой половины 20-ого века, повлиявшие на литературу, в общем, и поэзию, в частности. Основные поэтические течения и направления в России и Великобритании первой половины 20-ого века отдельности и в сопоставлении.
8	3.	Содержание поэтического произведения	Особенности жанра и стиля поэтического произведения. Денотативное, прагматическое

			и коннотативные значения лексических единиц в поэзии, влияющие на формальные характеристики стиха, адекватное восприятие смысла стихотворения и его передачу в переводе. Отражение и адаптация времени в переводе. Анализ психологических, географических и культурных реалий и их национальной окраски для их адекватной репрезентации в переводе. Работа с различными видами информации текста – фактуальной, эмоциональной, геденестической, эстетической и т.д. Поэтические неологизмы.
8	4.	Образность поэтического произведения	Структура поэтического образа по М. Кагану: проективность, обобщенность, визуализация и диалогичность. Виды и типы поэтических образов: вторичные и третичные образы. Образ как язык чувственного-эмоционального восприятия. Концепт и концептуальная образность.
8	5.	Метафоры в поэзии	Определение и механизмы создания метафор. Метафора как одна из основ создания поэтической образности. Продуктивные метафорические схемы поэтического текста. Метафоры общего типа, образные и концептуальные метафоры. Основные виды поэтических метафор: метафоры чувственного восприятия, развернутые и устойчивые метафоры, эзотерические метафоры.
8	6.	Художественные тропы как средство создания поэтической образности	Тропы и фигуры речи. Основные тропы в поэзии: аллегория, аллитерация, аллюзия, анадиплосис, анаколупф, аналогия, анастрофа и гипербатон, анафора, антономасия, антитеза, апория, апострофа, апофазия, геминация, гипербола и литота, зевгма, звукоподражание, малапропизм, мейозис, метонимия, мысленный образ, оксюморон, олицетворение, парафраза, плеоназм, повтор, сакрказм, сентенция, синекдоха, спунеризм, сравнение, умолчание, хиазм, экфонезис, эпиграмма, эпитет.
8	7.	Мелодика стиха: метрическая система	Основные метрические системы. Силлаботоническая метрическая система. Основные размеры: двусложные – ямб, хорей, спондей, пиррихий; трехсложные – анапест, дактиль, амфибрахий, бакхий, палимбакий, амфимакр; четырехсложные – хориямб, восходящий ионикс, нисходящий ионикс, пеон второй, пеон третий, пеон четвёртый,

			эпитрит второй, эпитрит третий. Особенности ритмического рисунка русского и английского стиха 20 века. Особенности передачи системы метрической системы в переводе.
8	8.	Мелодика стиха: система рифм и другие ритмические компоненты	<p>Понятие и виды рифмы. Виды рифмы с точки зрения формы: мужская рифма, женская рифма, парная рифма, перекрестная рифма, опоясывающая рифма, полурифмы и рифмоиды. Виды рифмы по созвучиям: точная рифма, идентичная рифма, неточная рифма, ассонанс, внутренняя рифма, двойные или составные рифмы.</p> <p>Рифмовка строк различной длины и через различные интервалы. Использование нерифмованных строк.</p> <p>Особенности передачи системы рифм в переводе. Ударение. Паузация. Сопоставление относительной длины слов. Влияние разбивки на строки, грамматических и синтаксических структур. Инверсия.</p>

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7
8	1.	Основные характеристики английского и русского силлаботонического стиха первой половины 20 века в аспекте перевода	2	2	4	1 неделя: индивидуальное собеседование
8	2.	Особенности английской и русской поэзии первой половины 20-ого века в контексте эпохи	2	2	4	2 неделя: индивидуальное собеседование
8	3.	Содержание поэтического произведения	6	8	14	3–5 неделя: индивидуальное собеседование,

						предпереводческий анализ, перевод, тестирование.
8	4.	Образность поэтического произведения	4	8	12	6–7 неделя: индивидуальное собеседование, предпереводческий анализ, перевод, тестирование.
8	5.	Метафоры в поэзии	6	6	12	8–10 неделя: индивидуальное собеседование, предпереводческий анализ, перевод.
8	6.	Художественные тропы как средство создания поэтической образности	4	6	10	11–12 неделя: индивидуальное собеседование, предпереводческий анализ, перевод, тестирование.
8	7.	Мелодика стиха: метрическая система	2	6	8	13 неделя: индивидуальное собеседование, предпереводческий анализ, перевод, тестирование.
8	8.	Мелодика стиха: система рифм и другие ритмические компоненты	2	6	8	14 неделя: индивидуальное собеседование, переводческий анализ, перевод, тестирование.
			28	44	72	Зачет

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ:

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1 Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
------------	-----------	---	----------	-------------

1	2	3	4	5
8	1.	Основные характеристики английского и русского силлабо-тонического стиха первой половины 20 века в аспекте перевода	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к зачет.	1 1
8	2.	Особенности английской и русской поэзии первой половины 20-ого века в контексте эпохи	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к зачету.	1 1
8	3.	Содержание поэтического произведения	1. Подготовка к устному собеседованию; 2. Подготовка к предпереводческому анализу и переводу; 3. Подготовка к тестированию; 4. Подготовка к зачету.	2 2 2 2
8	4.	Образность поэтического произведения	1. Подготовка к устному собеседованию; 2. Подготовка к предпереводческому анализу и переводу; 3. Подготовка к тестированию; 4. Подготовка к зачету.	2 3 2 1
8	5.	Метафоры в поэзии	1. Подготовка к устному собеседованию; 2. Подготовка к переводческому анализу и переводу; 3. Подготовка к зачету.	1 4 1
8	6.	Художественные тропы как средство создание поэтической образности	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к переводческому анализу; 3. Подготовка к тестированию; 4. Подготовка к зачету.	1 2 2 1
8	7.	Мелодика стиха: метрическая система	1. Подготовка к устному собеседованию; 2. Подготовка к переводческому анализу и переводу; 3. Подготовка к тестированию; 4. Подготовка к зачету.	1 2 2 1
8	8.	Мелодика стиха: система рифм и другие ритмические компоненты	1. Подготовка к устному собеседованию; 2. Подготовка к переводческому анализу и переводу;	1 2

			3. Подготовка к тестированию; 4. Подготовка к зачету.	2 1
		ИТОГО в семестре		44

3.2. График работы студента

Семестр № 8

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Индивидуальное собеседование	Сб	+	+	+	+		+	+	+				+	+	+
Предпереводческий анализ и перевод	ПАиП			+		+	+	++	+	+	++	+	+	++	++
Тестирование	Тст				+	+	+	+				+	+	++	++
Подготовка к зачету	З	+	+	+		+		+		+		+		+	+

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
3. АBBYU [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
5. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.
Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Авторы Наименование Год и место издания	Используй ется при изучени и разделов	Сем е стр	Кол-во экземпляров	
				в библио теке	на кафедре
1.	Karen Hewitt, Vladimir Ganin. An Anthology of Contemporary English Poetry. Oxford. Perspective Publications Ltd., 2007.	1–8	8	-	-
2.	Neil Corcoran. The Cambridge companion to twentieth-century English poetry. Cambridge: New York: Cambridge University Press, 2007.	1–8	8	-	-
3.	Колкер, Я.М. Поэзия и проза	1–8	8	7	-

	художественного перевода [Текст] / Я.М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С.А. Есенина. – Москва: Гуманитарий, 2014. – 497 с.				
4.	Марьяновская, Е.Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу [Текст]: учебно-методическое пособие / Е.Л. Марьяновская; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2015. – 104 с.	1–8	8	7	-

5.2. Дополнительная литература

№	Авторы Наименование Год и место издания	Используй ется при изучени и разделов	Сем е стр	Кол-во экземпляров	
				в библ иоте ке	на кафед ре
1.	Michael Bugeja. The Art and Craft of Poetry. Writer's Digest Books. Cincinnati, Ohio, 1994.	1–6	8	-	1
2.	Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста [Текст]: учебное пособие / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224с.	1–6	8	4	-
3.	Гаспаров, Б.М. Поэтический язык Пушкина как факт истории русского литературного языка [Текст] / Б.М. Гаспаров. – СПб.: Академический проект, 1999. – 400 с.	3,6,8	8	4	-
4.	Мецлер, А.А. Структурные связи в тексте [Текст]: парентезные конструкции / А.А. Мецлер; отв. ред. А.Л. Ленца; Министерство высшего и среднего специального образования Молдавской ССР. – Кишинев: Штиинца, 1987. – 144 с.	2–4	8	4	-
5.	Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе», Рязань: РГУ, 2006-2016 (В списке ВАК с 01.12.2015) Режим доступа: http://journal.rsu.edu.ru (дата обращения 03.03.2019).	1–3	8	ЭБС	-
6.	Рябцева, Н.К. Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие / Н.К. Рябцева; РАН, Ин-т языкознания. – 3-е изд., стер. – Москва:	6–8	8	4	-

	Флинта: Наука, 2016. – 224 с.				
7.	Чайковский, Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации [Текст]: основы теории: монография / Р.Р. Чайковский [и др.]; [под общ. ред. Р.Р. Чайковского]. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта: Наука, 2016. – 224 с.	7,8	8	4	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 5.04.2019).
2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 11.04.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 11.04.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 11.04.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 29.05.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 9.04.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 29.05.2019).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 12.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 13.04.2019).

5. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://infourok.ru>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).

6. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 18.04.2019).

7. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. – гуманитарные науки. – Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 14.03.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: Аудитории для лекционных и практических занятий, оборудованные видеопроjectionным оборудованием для презентаций и видео-уроков, ноутбуком, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

7. Образовательные технологии (*Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО*)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>В ходе практического занятия должны достигаться следующие цели обучения: практическая, общеобразовательная и воспитательная. Практическая цель обучения означает прежде всего практическое овладение языком как средством общения. С помощью практической цели обучения характеризуют ряд умений, необходимых для успешного овладения языком. Это умения пользоваться литературой, работать со словарем, владеть приемами, обеспечивающими запоминание слов и правил и их извлечение из памяти.</p> <p>Цель достигается путём решения множества задач. В рамках практической цели обучения на практических занятиях решаются следующие задачи:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Коммуникативная: понимать речь носителей языка, владеть устной диалогической и монологической речью, читать вслух и про себя адаптированный и неадаптированный текст без словаря, писать сочинение, тезисы, делать адекватный перевод на родной язык иностранного текста. 2. Филологические задачи: систематизация и углубление знаний по теории китайского языка и методике его преподавания. 3. Профессиональная: развитие навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности. 4. Страноведческие: углубленное знакомство с культурой страны изучаемого языка. <p>Общеобразовательная цель обучения заключается в осознании обучающимися многообразных способов выражения мысли, присутствующих в разных языках, что делает мыслительный процесс более гибким, развивает речевые способности обучающихся, обогащает их речь языковыми средствами для выражения мыслей.</p> <p>Воспитательная цель обучения проявляется в формировании личности обучающегося, развитии чувства взаимопонимания между народами, а также в формировании умения работать, усидчивости, работы со словарём.</p>
Подготовка к индивидуальному собеседованию	<p>Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу. Он также использует материалы практических занятий, исследует источники сети Интернет.</p>
Подготовка к предпереводческому анализу и переводу	<p>При выполнении перевода необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические, лексические и др. трудности. 2. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо

	<p>подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка.</p> <p>После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.</p>
Тестирование	<p><u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p><u>При выполнении теста</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу. • Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов. • Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам,» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах. • Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться. • Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах. • Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить. • Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.
Подготовка к зачету	<p>На зачет выносятся 2 задания:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ответ на теоретический вопрос; 2. Сопоставительный анализ поэтического текста-оригинала и его перевода с представлением своих переводческих решений. <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим</p>

	<p>этапом в изучении дисциплины, когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся варианты теоретических и практических заданий (для анализа и/или перевода).</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают планы практических занятий.</p> <p>Оцениваются как обобщение теоретических знаний через практический анализ, так и уровень творческого и исследовательского подхода. Учитывается работа студента на практических занятиях.</p>
--	--

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- проведение практических занятий с использованием слайд-презентаций, графических и аудио-объектов, схем и образцов;
- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
- использование материалов из сети Интернет при подготовке докладов.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018 г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Основные характеристики английского и русского силлаботонического стиха первой половины 20 века в аспекте перевода	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24	зачет
2.	Особенности английской и русской поэзии первой половины 20-ого века в контексте эпохи	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24	зачет
3.	Содержание поэтического произведения	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24	зачет
4.	Образность поэтического произведения	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24	зачет
5.	Метафоры в поэзии	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24	зачет
6.	Художественные тропы как средство создание поэтической образности	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24	зачет
7.	Мелодика стиха: метрическая система	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24	зачет
8.	Мелодика стиха: система рифм и другие ритмические компоненты	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24	зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-12	Способность к пониманию социальной	Знать	
		основы теории мотивации для решения переводческих задач;	ОК12 31

	значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	социальную значимость научных исследований, проводимых в области художественного перевода;	OK12 32
		историю развития художественного перевода, в частности перевода поэзии, как особого направления в переводе.	OK12 33
		Уметь	
		решать различные задачи образовательного и переводческого процесса;	OK12 У1
		использовать различные ступени переводческого анализа как вида переводческого исследования.	OK12 У2
		Владеть	
		навыками пользования информационными технологиями;	OK12 В1
		библиографическими знаниями;	OK12 В2
практическими рекомендациями для представления о будущей профессии.	OK12 В3		
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать	
		основы и этапы анализа текста;	ПК7 31
		наполнение и составляющие предпереводческого анализа как особого подготовительного этапа, способствующего созданию адекватного перевода.	ПК7 32
		Уметь	
		собирать внешние данные о тексте, составе и плотности информации;	ПК7 У1
		определять речевой жанр и функциональный стиль текста;	ПК7 У2
		выявлять коммуникативное задание текста;	ПК7 У3
		выделять типы представленной информации: ключевую, дополнительную уточняющую и т.д.;	ПК7 У4
		работать со значением слова и контекстом.	ПК7 У5
		Владеть	
		предпереводческими и переводческими стратегиями;	ПК7 В1
навыками работы с экстралингвистической составляющей стиха;	ПК7 В2		
навыками поиска источников для лингвистического и экстралингвистического анализа стихотворения.	ПК7 В3		
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью	Знать	
		теорию эквивалентности и адекватности при переводе;	ПК9 31
		особенности реализации и соотношения концептов и диапазона значений в переводимой паре языков и культур.	ПК9 32
		Уметь	

	применять основные приемы перевода	определять с каким типом текста переводчик имеет дело и какова его типичная структура;	ПК9 У1	
		устанавливать особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма текста;	ПК9 У2	
		выявлять разнообразные языковые черты, которые необходимо передать в переводе;	ПК9 У3	
		осуществлять выбор языковых средств при переводе;	ПК9 У4	
		определять информативную ценность отрезков текста: что можно и чего нельзя допускать в переводе;	ПК9 У5	
		работать с безэквивалентной и культурообусловленной лексикой, реалиями, лакунами, авторскими неологизмами, а также различными пластами лексики.	ПК9 У6	
		Владеть		
		основными переводческими приемами и техниками, направленными на передачу культурообусловленной и безэквивалентной лексики;	ПК9 В1	
		навыками выравнивания смысла исходного и переводного текстов;	ПК9 В2	
		способами компенсации потерь, возникающих в процессе перевода.	ПК9 В3	
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать		
		лексические нормы, применяемые в языковой паре;	ПК10 31	
		грамматические нормы, применяемые в языковой паре;	ПК10 32	
		синтаксические нормы, применяемые в языковой паре;	ПК10 33	
		стилистические нормы, применяемые в языковой паре;	ПК10 34	
		особенности использования и соотношения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в плане содержания и в плане выражения и возможного отклонения от норм.	ПК10 35	
		Уметь		
		определять переводческие трудности, возникающие в результате лингво-прагматического анализа текстов;	ПК10 У1	
		сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления;	ПК10 У2	

		находить индивидуальные способы достижения естественной эквивалентности с соблюдением идиоматики языка-перевода.	ПК10 У3
		Владеть	
		системой переводческих приемов, направленных на адекватную репрезентацию лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей исходного текста в переводе и нацеленных на создание смысловой эквивалентности;	ПК10 В1
		способами воссоздания заложенного эффекта в переводе.	ПК10 В2
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать	
		общие закономерности научного познания;	ПК23 31
		основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;	ПК23 32
		специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных наук в сфере перевода.	ПК23 33
		Уметь	
		использовать общие закономерности научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений;	ПК23 У1
		использовать основные понятия и концепты философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения переводческих задач в аспекте перевода поэзии.	ПК23 У2
		Владеть	
		навыками применения материалов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в анализе и переводе поэтического текста;	ПК23 В1
		основами межкультурной коммуникации и процесса межкультурного общения и взаимодействия для отражения различных видов информации поэтического текста в переводе.	ПК23 В2
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в	Знать	
		правила построения гипотезы научного и переводческого исследования;	ПК24 31
		особенности и способы нахождения аргументации в разрезе переводческого исследования.	ПК24 32

	их защиту	Уметь	
		выдвигать различные гипотезы и предположения в ходе переводческого исследования;	ПК24 У1
		находить аргументы для подтверждения или опровержения выдвинутых гипотез в ходе переводческого анализа.	ПК24 У2
		Владеть	
		навыками использования соответствующей аргументации по гипотезам для проведения исчерпывающего переводческого анализа и нахождения способов адекватного отражения всех видов информации поэтического текста в переводе.	ПК24 В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Теоретический вопрос	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
1.	Силлабо-тоническая система стихосложения и особенности ее развития в русской поэзии в 20 веке	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
2.	Силлабо-тоническая система стихосложения и особенности ее развития в английской поэзии 20 века	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
3.	Исторические события конца 19-ого – первой половины 20-ого века, повлиявшие на развитие поэзии	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
4.	Основные поэтические течения и направления в России первой половины 20-ого века	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1

5.	Основные поэтические течения и направления в Великобритании 20-ого века	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
6.	Особенности жанра и стиля поэтического произведения	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
7.	Виды и типы поэтических образов: вторичные и третичные образы	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
8.	Концепт и концептуальная образность	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
9.	Метафора как одна из основ создания поэтической образности. Продуктивные метафорические схемы поэтического текста	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
10.	Основные виды поэтических метафор: метафоры чувственного восприятия, развернутые и устойчивые метафоры, эзотерические метафоры	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
11.	Основные тропы в поэзии: аллегория, аллитерация, аллюзия, повтор	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
12.	Основные тропы в поэзии: аналогия, анафора, антитеза, зевгма	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
13.	Основные тропы в поэзии: гипербола и литота, звукоподражание, метонимия	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1

		B1 B2 B3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
14.	Основные тропы в поэзии: мысленный образ, оксюморон, олицетворение, парафраза	OK12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
15.	Основные тропы в поэзии: сакрказм, синекдоха, сравнение, умолчание,	OK12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
16.	Основные тропы в поэзии: хиазм, эпиграмма, эпитет, плеоназм	OK12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
17.	Силлабо-тоническая метрическая система. Основные двусложные размеры	OK12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
18.	Силлабо-тоническая метрическая система. Основные трехсложные размеры	OK12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
19.	Силлабо-тоническая метрическая система. Основные четырёхсложные размеры	OK12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
20.	Особенности ритмического рисунка русского стиха 20 века	OK12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
21.	Особенности ритмического рисунка английского стиха 20 века	OK12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1

22.	Особенности передачи системы метрической системы в переводе	OK12 31 32 33 Y1 Y2 B1 B2 B3; ПК7 31 32 Y1 Y2 Y3 Y4 Y5 B1 B2 B3; ПК9 31 32 Y1 Y2 Y3 Y4 Y5 Y6 B1 B2 B3; ПК10 31 32 33 34 35 Y1 Y2 Y3 B1 B2; ПК23 31 32 33 Y1 Y2 B1 B2; ПК24 31 32 Y1 Y2 B1
23.	Понятие и виды рифмы. Виды рифмы с точки зрения формы	OK12 31 32 33 Y1 Y2 B1 B2 B3; ПК7 31 32 Y1 Y2 Y3 Y4 Y5 B1 B2 B3; ПК9 31 32 Y1 Y2 Y3 Y4 Y5 Y6 B1 B2 B3; ПК10 31 32 33 34 35 Y1 Y2 Y3 B1 B2; ПК23 31 32 33 Y1 Y2 B1 B2; ПК24 31 32 Y1 Y2 B1
24.	Понятие и виды рифмы. Виды рифмы по созвучиям	OK12 31 32 33 Y1 Y2 B1 B2 B3; ПК7 31 32 Y1 Y2 Y3 Y4 Y5 B1 B2 B3; ПК9 31 32 Y1 Y2 Y3 Y4 Y5 Y6 B1 B2 B3; ПК10 31 32 33 34 35 Y1 Y2 Y3 B1 B2; ПК23 31 32 33 Y1 Y2 B1 B2; ПК24 31 32 Y1 Y2 B1
25.	Особенности передачи системы рифм в переводе	OK12 31 32 33 Y1 Y2 B1 B2 B3; ПК7 31 32 Y1 Y2 Y3 Y4 Y5 B1 B2 B3; ПК9 31 32 Y1 Y2 Y3 Y4 Y5 Y6 B1 B2 B3; ПК10 31 32 33 34 35 Y1 Y2 Y3 B1 B2; ПК23 31 32 33 Y1 Y2 B1 B2; ПК24 31 32 Y1 Y2 B1
2	<p>Make a detailed analysis of the original and then comment upon the author's decisions and transformations applied. The following plan may help you:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Speak about the poem in general: what is it about? What pragmatic value they possess? How does the epoch influence the style and content (themes, realia, author's neologisms, etc.)? What types of information can be found in both poems? 2. Identify the type of intonation. 3. Identify the meter (in both variants: two stanzas of the original and two stanzas of the translation). 4. Analyze the types of rhyme and its peculiarities. 5. Find the main images: what are they aimed at and what is their main essence. 6. Analyze all the ways of creating imagery: metaphors (and 	OK12 31 32 33 Y1 Y2 B1 B2 B3; ПК7 31 32 Y1 Y2 Y3 Y4 Y5 B1 B2 B3; ПК9 31 32 Y1 Y2 Y3 Y4 Y5 Y6 B1 B2 B3; ПК10 31 32 33 34 35 Y1 Y2 Y3 B1 B2; ПК23 31 32 33 Y1 Y2 B1 B2; ПК24 31 32 Y1 Y2 B1

their types), tropes, grammatical and syntactical peculiarities of the sentences, etc.

7. Pay attention to the author's punctuation, tone, power of voice, semantic + rhythmical pauses and caesuras (and the ways of their creation), stress, line-division, the length of the lines – what are they aimed at? What effect do they produce?

8. Comment upon the translations: are all the peculiarities you've identified preserved? What transformations are applied? Is the effect created by author preserved in the translation? What is different? What is successful and what is not? Etc.

Пример стихотворения для сопоставительного анализа:

ПЬЯНАЯ ПЕСНЯ
Саша Черный

THE DRUNK SONG *Sasha*
Cherni

В бутылке вина
Сидит сатана
И лукаво мигает:
“Налей!
Багряный мой сок
Сбивает всех с ног –
Держись же крепче и
пей.

The Satan is in
The bottle of wine
And winking on me: ‘Fill it up.
My juice put you down,
You'll be such a clown,
Hey you, so strange and stock
up.

По жилам козлом
Промчусь напролом
За сердце тебя
ущипну...
Гори и ликуй
Всех женщин целуй, -
Быть может, забудешь
одну...

I'll make though this juice
The way to you hart,
And punch you, or make you
to laugh...
You'll love all the girls
Of old fashion Earth,
But will not forget single
one...

Что в ней ты любил?
Веселье и пыл
И ямку у губ на щеке?
Пришла и ушла, как
тень от весла
На синей, весенней

Why felt you in love?
The weather was tough?
Or lips her so shiny and sweet?
She comes, went away, as
shadow makes way
From sky during cloudy day.

реке.

Не пьешь ты - а пьян
Что плачешь в стакан?
Багряный мой сок
замутишь...
Ах, глупый чудак,
Ах, странн дурак, -
Попался, попался, как
мыш!..”

You drink but not drunk,
Your tears so crank.
Don't drop it in my pure
juice...
You trapped as a bird,
You nothing was taught, -
Again, I'm win and you hurt!..’

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Особенности английского и русского силлабо-тонического стиха первой половины XX века (аспекты перевода)»

«ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, свободно владеет навыком сопоставительного анализа поэтических текстов оригинала и перевода, может предложить собственные переводческие решения. Ответ студента отличает языковая корректность; - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, владеет навыком сопоставительного анализа поэтических текстов оригинала и перевода, может предложить собственные переводческие решения. Допустимы незначительные погрешности перевода, не нарушающие общего смысла оригинала, а также фрагментарные стилистические несоответствия. Ответ студента отличает языковая корректность; - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей. При выполнении сопоставительного анализа студент испытывает затруднения при выделении трудностей, с трудом предлагает свои переводческие решения. Ответ обучающегося отличается недостаточной языковой корректностью.
«НЕ ЗАЧТЕНО»	<p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не предлагает ответа на теоритический вопрос (или предлагает ответ, который не раскрывает сути вопроса), испытывает значительные затруднения в процессе сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода, не представляет своих переводческих решений.</p>